

19-25.10 2020

samediggi.fi
giellavahkko.no

GIELVÁHKOE (áar)
GIÁLLAVÁHKUO (ubm)
GIELLAVÁHKKO (jul & bid)
GIELLAVÁHKKU (dav)
KIELÄOKKO (aun)
KIOLLNEÁ TTEL (me)
KÍLLNEDE! / КИЛЛЕДЭТЭЛЬ (kil)
SÁMI LANGUAGE WEEK (eng)
SAAMEN KIELTEN VIIKKO (fin)



SÁMEDIGGI
SÁMETIGGE
SÄÄ'MTE'G'G
SAAMELAISKÄRÄJÄT

Oahpistangalbbat davvisáme-, anáraš- ja nuortalašgillii
sihke suomagillii

Uápásmitemkoolbah tavesämi-, anarâš- já
nuorttâlâškielân sehe suomâkielân

Vuä'pstemkõõlb tâ'vv-, aanar- da nuõrttsää'mkiõ'lle di
läaddas

Opastekylttejä pohjois-, inarin- ja koltansaameksi sekä
suomeksi

ORDNET – OORNIG - JIÂRGG- JÄRJESTYS

1. suomagiella | suomâkielâ | lää'ddkiöll | suomen kieli
2. davvisámegiella | orjâlâškielâ | tâ'vvsää'mkiöll | pohjoissaame
3. anárašgiella | anarâškielâ | aanrõškiöll | inarinsaame
4. nuortalašgiella | nuorttâlâškielâ | nuõrttsää'mkiöl | koltansaame

ARKISTO

suomagiella | suomâkielâ | lää'ddkiöll | suomen kieli

ARKIIVA

davvisámegiella | orjâlâškielâ | tâ'vvsää'mkiöll | pohjoissaame

ARKKÂDÂH

anárašgiella | anarâškielâ | aanrõškiöll | inarinsaame

ARKIIV

nuortalašgiella | nuorttâlâškielâ | nuõrttsää'mkiöl | koltansaame

ATK

suomagiella | suomâkielâ | lää'ddkiöll | suomen kieli

ADG

davvisámegiella | orjâlâškielâ | tâ'vvsää'mkiöll | pohjoissaame

ATK

anárašgiella | anarâškielâ | aanrõškiöll | inarinsaame

ATK

nuortalašgiella | nuorttâlâškielâ | nuõrttsää'mkiöl | koltansaame

SISDOALLU– SISKÁLDÂS - SIISKÂŽLOOGGTÕS- SISÄLLYSLUETTELO

DIA	Suomi	Pohjoissaame	Inarinsaame	Koltansaame
7	ARKISTO	ARKIIVA	ARKKÂDÂH	ARKIIV
8	ATK	ADG	ATK	ATK
9	AUDITORIO	AUDITORIIJA	AUDITORIO	AUDITORIO
10	AVOINNA	RABAS	ÁÁVUS	ÄÄVAI
11	AVOINNAOLOAJAT	RABASÁIGGIT	ÁÁVUSORROOMÄÄIGIH	ÄÄVAIÄÄRRAMÄÄI'J
12	BIOJÄTE	BIOBÁZAHUS	BIOPASÂTTÂS	BIONJEÄ'ŠŠ
13	EDITOINTITILAT	EDITERENLANJAT	EDITISTEMLOONJAH	EDITÂ'STTEMLÖÖNJ
14	ENSIAPU	VUOSTTAŠVEAHKKI	VUOSÂIŠE	VUÖSSVEÄ'ĶĶ
15	ESIINTYJÄLÄMPIÖ	LOAIDDASTEADDJIIDLATNJA	LÁVDÁSTELLEILONNJÂ	ČUÄJTÖÖTTJILÖNNJ
16	HALLINTO	HÁLDDAHUS	HALDÂTTÂH	VAALDÂŠM
17	HENKILÖKUNTA	BARGIT	PARGEEH	TUÂJJLA
18	HENKILÖSTÖTILA	BARGIIDLATNJA	PARGOVIEVÂLONNJÂ	TUÂJJLAŽKÂ'DDLÖNNJ
19	HISSI	HISSA	HISSI	HISS
20	HOITOHUONE	DIKŠUNLATNJA	TIPŠOMLONNJÂ	HÁIDDAMLÖNNJ
21	HUOM!	FUOMÁŠ!	HUÁM!	HO'HSSE!
22	HÄTÄULOSKÄYNTI	HEAHTUEKSA	ETIUKSÂ	JIE'TTUHSS
23	ILMOITUSTAUULU	ALMMUHANDÁVVAL	ALMOTTÂSTAVLU	I'LMMTÖÖSTAULL
24	KAHVILA	KAFEA	KÄHVIVIÄSU	KÄÄ'FFPÖRTT
25	KEITTIÖ	GIEVKKAN	KIEVKKÂN	Ä'RNNŜÂÄ'JJ
26	KIRJASTO	GIRJERÁDJU	KIRJERÁÁJU	ĶE'RJJPÖRTT
27	KOKOUS	ČOAHKKIN	ČUÁKKIM	SÄÄBBAR

SISDOALLU– SISKÁLDÂS - SIISKÂŽLOOGGTÕS- SISÄLLYSLUETTELO

DIA	Suomi	Pohjoissaame	Inarinsaame	Koltansaame
28	KOKOUSHUONE	ČOAHKKINLATNJA	ČUÁKKIMLONNJÂ	SÅÅBBARLÖNNJ
29	KOKOUSTILA	ČOAHKKINLATNJA	ČUÁKKIMVISTE	SÅÅBBARLÖNNJ
30	KOPISTA KENGÄT	SAVNNJE GÁPMAGIID	PUTTEEST KAMMUID	PUU'TTEST KÄ'MMID
31	KYLMÄVARASTO	ČOASKAVUORKÁ	KOLMÂVUÁRKKÁ	KÖLMMSEEILTÕS
32	LAJITTELU	DOAPPARSIRREN	ŠLAJÂTTÂLLÂM	ŠLAJJUMMUŠ
33	LEIKKIHUONE	STOAHKANLATNJA	SIERÂDEMLONNJÂ	SIÖRRÂMLÖNNJ
34	LEPOHUONE	VUOINŇASTANLATNJA	VUOINÂSTEMLONNJÂ	VUÂŇNAMLÖNNJ
35	LIPPU	BILEAHTTA	LIPPU	LIPP
36	LIPUT	BILEAHTAT	LIIPUH	LIIPP
37	LUOKKATILAT	LUOHKKÁLANJAT	LUOKKALONJAH	KLASSLÖÖNJ
38	LÄHIARKISTO	LAGASARKIIVA	ALDA-ARKKÂDÂH	Â'LDDARKIIV
39	MONITOIMISALI	MÁŇGGADOAIMMASÁLE	MAAŇGÂTOIMÂSALI	MÄÄŇGTÂÅIMKUE'RNEC
40	MUOVI	PLASTIHKKA	LASTIK (SG,T)	PLASTIKK
41	NEUVONTA	RÁVVEN	RAVVIM	VUÄ'PSTÕS
42	NUKKUMAHUONE	OAÐÐENLATNJA	UÁÐÐIMLONNJÂ	VUE'ÐÐEMLÖNNJ
43	NÄYTTELY	ČÁJÁHUS	ČÁITÁLDÂH	ČUÄJTÕS
44	NÄYTTELYTILA	ČÁJÁHUSLATNJA	ČÁITÁLDÂHTILE	ČUÄJTÕS-SÂÂ'JJ
45	NÄYTTÄMÖ	LÁVDI	ČAITTALEMSAJE	ČUÄJTÕSKRI'LCC
46	ODOTUSHUONE	VUORDINLATNJA	VYERDIMLONNJÂ	VUE'RDDEMLÖNNJ
47	OPETTAJAINHUONE	OAHPAHEDDJIID LATNJA	MÁTTÁÁTTEIJEILONNJÂ	U'ČTEE'LI LÖNNJ
48	PALAUTUSLUUKKU	MÁHCAHANLUŇKA	MACÂTTEMLUŇKKÁ	MAACCTÕSLUŇKK

SISDOALLU– SISKÁLDÂS - SIISKÂŽLOOGGTÕS- SISÄLLYSLUETTELO

DIA	Suomi	Pohjoissaame	Inarinsaame	Koltansaame
49	PALVELUYKSIKKÖ	BÁLVALANOVTTADAT	PALVÂLEMOHTÂDÂH	KÄÄZZKÕSJUÂGGAS
50	PORTAAT	RÁHPÁT	PORTHÁÁH	PUÂRDDAZ
51	POSTI	POASTA	POSTÂ	PÁÁ'ŠT
52	PÄIVÄT	BEAIVVIT	PEEIVIH	PEEI'V
53	PÄÄSISÄÄNKÄYNTI	VÁLDOUKSA	VÁLDUSIISÂJOTTEEM	VÄ'LDDUHSS
54	PÄÄSYMAKSU	SISABEASSANMÁKSU	SIISÂPEESSÂMMÁKSU	SIZZPIÂSSÂM-MÂHSS
55	PÄÄTEARKISTO	LOAHPPAARKIIVA	LOPPÂARKKÂDÂH	LOPPARKIIV
56	RAVINTOLA	RESTAURANŇA	RAAVVÂDVIÄSU	RESTRANTT
57	ROSKAT	RUSKKAT	ROSKEH	ROOSK
58	RUOKASALI	BORADANSÁLE	PURÂDEMSALI	POORRÂMSÂÂ'JJ
59	SALI	SÁLE	SALI	KUE'RNEC
60	SAMMUTUSKALUSTO	ČASKKADANRUSTTEGAT	ČASKÂDEM RustigEH	ČACKKEEMNEÄVV
61	SIIVOUS	ČORGEN	ČURGIM	ČIISTMÕŠ
62	SIIVOUSKAAPPI	ČORGENBIERGGASSKÁHPPE	ČURGIMPIERGÂSSKÄPPI	ČIISTÂMŠKAAPP
63	SISÄÄNKÄYNTI	SISA	UKSÂ/SIISÂ	SIZZ
64	SIVUTILAT	SIIDOLANJAT	UÁLGIVISTEH	ČÁRRLÖÖNJ
65	SOSIAALITILAT	SOSIÁLALANJAT	SOSIAALVISTEH	SOSIAAL-LÖÖNJ
66	SOSIAALITILAT, MIEHET	SOSIÁLALANJAT, ALBMÁT/DIEVDDUT	SOSIAALVISTEH, ALMAAH	SOSIAAL-LÖÖNJ, ÅUMMA
67	SOSIAALITILAT, NAISET	SOSIÁLALANJAT, NISSONAT	SOSIAALVISTEH, NISONEH	SOSIAAL-LÖÖNJ, NEEZZAN
68	SULJETTU	GITTA	KIDDÂ	ĶIDD
69	TAUKOTILA	BODDOLATNJA	PUDDÂLONNJÂ	KÖHTTLÖNNJ

SISDOALLU– SISKÁLDÂS - SIISKÂŽLOOGGTÕS- SISÄLLYSLUETTELO

DIA	Suomi	Pohjoissaame	Inarinsaame	Koltansaame
70	TERVETULOA UUDELLEEN!	BURES BOAHTIN FAS RUOVTTOLUOTTA!	PYERIPUÁTTIM UÐÐÂSIST!	PUE'TTED TIÖRVÂN O'ÐÐEST
71	TERVETULOA!	BURES BOAHTIN!	PYERIPUÁTTIM!	PUÄ'Ð TIÖRVÂN!
72	TOIMISTOT	DOAIMMAHAGAT	TOIMÂTTUVAH	KONTTÂR
73	TOIMISTOTILAT	DOAIMMAHATLANJAT	TOIMÂTTAHLOONJAH	KOONTÂRLÖÖNJ
74	TULKKAUS- JA TARKKAAMOTILAT	DULKON- JA DÁRKONLANJAT	TULKKUM- JÁ TARKKUMLOONJAH	TU'LĶĶEEM-DA TA'RĶĶEEMLÖÖNJ
75	TUPAKOINTI KIELLETTY	ALE BORGGUT!	ELE PORGOT!	KUURRMÖŠ ĶIÖLDDUM
76	TUTKIJOIDEN TILAT	DUTKIID LATNJA	TOTKEI LONNJÂ	TUTĶĶEE'JI LÖÖNJ
77	TYÖHUONE	BARGOLATNJA	PARGOLONNJÂ	TUÂJLÖNNJ
78	ULOSKÄYNTI	OLGGOS	OLGOS	ÅÅLGAS
79	URHEILU	VALÁSTALLAN	VALASTÂLLÂM	VIÖUSÖÖTTMÖŠ
80	VAATESÄILYTYS	BIVTTASSEAILLUHEAPMI	PIVTÂSSIÄILUTTEM	PIIUTÂS-SEEILTÖS
81	VARASTO	VUORKÁ	VUÁRKKÁ	SEILL
82	VASTAANOTTO	VUOSTÁIVÁLDIN	VUÁSTÁVÄLDIM	VUÂSTTAVÄLDDMÖŠ
83	WC	HIVSSET	HIIVSIG	WC
84	WC-TILAT	WC-LANJAT	HIIVSIGEH	WC-LÖÖNJ
85	AVATAAN ...	RAHPPOJUUVVO...	LIÄKKOO...	ÄÄ'VEET...
86	OTA YHTEYTTÄ...	VÁLDDE OKTAVUOÐA...	VÄÄLDI OHTÂVUOÐÂ...	VÄÄ'LD ÖHTTVUÖÐ...
87	PALAAAN ...	BOAÐÁN RUOVTTOLUOTTA, MÁHCAN..	MAACÂM...	MÄÄCCAM...
88	PÄÄSY KIELLETTY!	SISABEASSANGIELDDUS	MOONNÂM KIELDUM!	PIÂSSMÖŠ ĶIÖLDDUM!
89	SOITA NUMEROON ...	RIŅGES NUMMIRII...	SUÁITI NUMERÂN...	SÁÁIT NÂÂMRA...
90	SULJETTU TOISTAISEKSI	GITTA DOAISTTÁŽII	KIDDÂ TUÁISTÁÁŽÂN	ĶIDD
91	SULJE OVI	GIDDE UVSSA!	KIDDII UUVSÂ!	KÄÄ'TT UUS!

ARKISTO

ARKIIVA

ARKKÂDÂH

ARKIIV

ATK

ADG

ATK

ATK

AUDITORIO

AUDITORIJA

AUDITORIO

AUDITORIO

AVOINNA

RABAS

ÁÁVUS

ÄÄVAI

AVOINNAOLOAJAT
RABASÁIGGIT
ÁÁVUSORROOMÄÄIGIH
ÄÄVAIÄÄRRAMÄÄI'J

BIOJÄTE

BIOBÁZAHUS

BIOPASÂTTÂS

BIONJEÄ'ŠŠ

EDITOINTITILAT

EDITERENLANJAT

EDITISTEMLOONJAH

EDITÂ'STTEMLÖÖNJ

ENSIAPU
VUOSTTAŠVEAHKKI
VUOSÂIŠE
VUÕSSVEÄ'ĶĶ

ESIINTYJÄLÄMPIÖ
LOAIDDASTEADDJIIDLATNJA
LÁVDÁSTELLEILONNJÂ
ČUÄJTÕÕTTJILÕNNJ

HALLINTO
HÁLDDAHUS
HALDÂTTÂH
VAALDÂŠM

HENKILÖKUNTA
BARGIT
PARGEEH
TUÂJJLA

HENKILÖSTÖTILA
BARGIIDLATNJA
PARGOVIEVÂLONNJÂ
TUÂJJLAŽKÂ'DDLÖNNJ

HISSI

HISSA

HISSI

HISS

HOITOHUONE
DIKŠUNLATNJA
TIPŠOMLONNJÂ
HÅIDDAMLÖNNJ

HUOM!
FUOMÁŠ!
HUÁM!
HO'HSSE!

HÄTÄULOSKÄYNTI
HEAHTTEUKSA
ETIUKSÂ
JIE'TTUHSS

ILMOITUSTAULU
ALMMUHANDÁVVAL
ALMOTTÂSTAVLU
I'LMMTÕSTAULL

KAHVILA

KAFEA

KÄHVIVIÄSU

KÅÅ'FFPÖRTT

KEITTIÖ
GIEVKKAN
KIEVKKÂN
Å'RNNSÂÂ'JJ

KIRJASTO
GIRJERÁDJU
KIRJERÁÁJU
ĀE'RJJPŌRTT

KOKOUS
ČOAHKKIN
ČUÁKKIM
SÅÅBBAR

KOKOUSHUONE
ČOAHKKINLATNJA
ČUÁKKIMLONNJÂ
SÅÅBBARLÖNNJ

KOKOUSTILA
ČOAHKKINLATNJA
ČUÁKKIMVISTE
SÅÅBBARLÖNNJ

KOPISTA KENGÄT
SAVNNJE GÁPMAGIID
PUTTEEST KAMMUID
PUU'TTEST KÄ'MMID

KYLMÄVARASTO
ČOASKAVUORKÁ
KOLMÂVUÁRKKÁ
KÕLMMSEEILTÕS

LAJITTELU

DOAPPARSIRREN

ŠLAJÂTTÂLLÂM

ŠLAJJUMMUŠ

LEIKKIHUONE
STOAHKANLATNJA
SIERÂDEMLONNJÂ
SIÖRRÂMLÖNNJ

LEPOHUONE
VUOIJŅASTANLATNJA
VUOIJÂSTEMLONNJÂ
VUÂŅŅAMLÖNNJ

LIPPU

BILEAHTTA

LIPPU

LIPP

LIPUT

BILEAHTAT

LIIPUH

LIIPP

LUOKKATILAT
LUOHKKÁLANJAT
LUOKKALOONJAH
KLASSLÕÕNJ

LÄHIARKISTO
LAGASARKIIVA
ALDA-ARKKÂDÂH
Â'LDDARKIIV

MONITOIMISALI
MÁŇGGADOAIMMASÁLE
MAAŇGÂTOIMÂSALI
MÄÄŇGTÅÅIMKUE'RNEC

MUOVI

PLASTIHKKA

LASTIK

PLASTIKK

NEUVONTA

RÁVVEN

RAVVIM

VUÄ'PSTÖS

NUKKUMAHUONE
OÄÐÐENLATNJA
UÁÐÐIMLONNJÂ
VUE'ÐÐEMLÖNNJ

NÄYTTELY
ČÁJÁHUS
ČÁITÁLDÂH
ČUÄJTÕS

NÄYTTELYTILA
ČÁJÁHUSLATNJA
ČÁITÁLDÂHTILE
ČUÄJTÖS-SÂÂ'JJ

NÄYTTÄMÖ
LÁVDI
ČAITTALEMSAJE
ČUÄJTÕSKRI'LCC

ODOTUSHUONE
VUORDINLATNJA
VYERDIMLONNJÂ
VUE'RDDEMLÖNNJ

OPETTAJAINHUONE
OAHPAHEDDJIID LATNJA
MÁTTÁÁTTEIJEILONNJÂ
U'ČTEE'LI LÖNNJ

PALAUTUSLUUKKU
MÁHCAHANLUŇKA
MACÂTTEMLUŇKKÁ
MAACCTÕSLUŇKK

PALVELUYKSIKKÖ
BÁLVALANOVTTADAT
PALVÂLEMOHTÂDÂH
KÄÄZZKÕSJUÂGGAS

PORTAAT

RÁHPÁT

PORTHÁÁH

PUÄRDDAZ

POSTI

POASTA

POSTÂ

PÅÅ'ŠT

PÄIVÄT

BEAIVVIT

PEEIVIH

PEEI'V

PÄÄSISÄÄNKÄYNTI
VÄLDOUKSA
VÄLDUSIISÂJOTTEEM
VÄ'LDDUHSS

PÄÄSYMÄKSU

SISÄBEASSANMÄKSU

SIISÄPEESSÄMMÄKSU

SIZZPIÄSSÄM-MÄHSS

PÄÄTEARKISTO

LOAHPPAARKIIVA

LOPPÂARKKÂDÂH

LOPPARKIIV

RAVINTOLA
RESTAURANJA
RAAVVÂDVIÄSU
RESTRANTT

ROSKAT

RUSKKAT

ROSKEH

ROOSK

RUOKASALI
BORADANSÁLE
PURÂDEMSALI
POORRÂMSÂÂ'JJ

SALI

SÁLE

SALI

KUE'RNEC

SAMMUTUSKALUSTO
ČASKKADANRUSTTEGAT
ČASKÂDEM RUSTIGEH
ČACKKEEMNEÄVV

SIIVOUS
ČORGEN
ČURGIM
ČIISTMŮŠ

SIIVOUSKAAPPI
ČORGENBIERGGASSKÁHPPE
ČURGIMPIERGÂSSKÄPPI
ČIISTÂMŠKAAPP

SISÄÄNKÄYNTI

SISA

SIISÄ

SIZZ

SIVUTILAT
SIIDOLANJAT
UÁLGIVISTEH
ČÁRRLÖÖNJ

SOSIAALITILAT

SOSIÁLALANJAT

SOSIAALVISTEH

SOSIAAL-LÕÕNJ

SOSIAALITILAT, NAISSET
SOSIÁLALANJAT, NISSONAT
SOSIAALVISTEH, NISONEH
SOSIAAL-LÕÕNJ, NEEZZAN

SOSIAALITILAT, MIEHET

SOSIÁLALANJAT, ALBMÁT/DIEVDDUT

SOSIAALVISTEH, ALMAAH

SOSIAAL-LÕÕNJ, ÅUMMA

SULJETTU

GITTA

KIDDÂ

ĀIDD

TAUKOTILA
BODDOLATNJA
PUDDÂLONNJÂ
KÕHTTLÖNNJ

TERVETULOA UUDELLEEN!

BURES BOAHTIN FAS RUOVTTOLUOTTA!

PYERIPUÁTTIM UĐĐÂSIST!

PUE'TTED TIŌRVÂN O'ĐĐEST

TERVETULOA!
BURES BOAHTIN!
PYERIPUÁTTIM!
PUÄ'Đ TIÖRVÂN!

TOIMISTOT
DOAIMMAHAGAT
TOIMÂTTUVAH
KONTTÂR

TOIMISTOTILAT
DOAIMMAHATLANJAT
TOIMÂTTAHLOONJAH
KOONTÂRLÖÖNJ

TULKKAUS- JA TARKKAAMOTILAT
DULKON- JA DÁRKONLANJAT
TULKKUM- JÁ TARKKUMLOONJAH
TU'LĶĶEEM- DA TA'RĶĶEEMLÖÖNJ

TUPAKOINTI KIELLETY
ALE BORGGUT!
ELE PORGOT!
KUURRMÕŠ ĶIÕLDDUM!

TUTKIJOIDEN TILAT
DUTKIID LATNJA
TOTKEI LONNJÂ
TUTĶĶEE'JI LÕÕNJ

TYÖHUONE
BARGOLATNJA
PARGOLONNJÂ
TUÂJLÖNNJ

ULOSKÄYNTI

OLGGOS

OLGOS

ÅÅLGAS

URHEILU
VALÁSTALLAN
VALASTÂLLÂM
VIÏUSÏÏTTMÏŠ

VAATESÄILYTYS
BIVTTASSEAILLUHEAPMI
PIVTÂSSIÄILUTTEM
PIIUTÂS-SEEILTÖS

VARASTO
VUORKÁ
VUÁRKKÁ
SEILL

VASTAANOTTO
VUOSTÁIVÁLDIN
VUÁSTÁVÄLDIM
VUÂSTTAVÄLDDMÕŠ

WC

HIVSSET

HIIVSIG

WC

WC-TILAT

WC-LANJAT

HIIVSIGEH

WC-LÕÕNJ

AVATAAN ...
RAHPPOJUUVVO...
LIÄKKOO...
ÄÄ'VEET...

OTA YHTEYTTÄ...
VÁLDDE OKTAVUOĐA...
VÄÄLDI OHTÂVUOĐÂ...
VÄÄ'LD ŐHTTVUŐĐ...

PALAN ...

BOAĐÁN RUOVTTOLUOTTA...

MAACÂM...

MÄÄCCAM...

PÄÄSY KIELLETTY!
SISABEASSANGIELDDUS!
MOONNÂM KIELDUM!
PIÂSSMÕŠ ŐIŐLDDUM!

SOITA NUMEROON ...

RINGES NUMMIRII...

SUÁITI NUMERÂN...

SÅÅIT NÂÂMRA...

SULJETTU TOISTAISEKSI
GITTA DOAISTTÁŽII
KIDDÂ TUÁISTÁÁŽÂN
ĶIDD

SULJE OVI!
GIDDE UVSSA!
KIDDII UUVSÂ!
KÄÄ'TT UUS!